

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skupcie się na Mnie, mój ludu, zwróćcie ku Mnie uszy, mój narodzie! Gdyż ode Mnie wyjdzie Prawo,* a mój sąd wzbudzę** jako światło ludów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skup się na Mnie, mój ludu, posłuchaj uważnie, narodzie! Gdyż ode Mnie wyjdzie Prawo, światłem ludów uczynię moje sądy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchaj mnie, mój ludu, nadstaw ucha, mój narodzie. Ode mnie bowiem wyjdzie prawo, a wystawię mój sąd jako światłość dla narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pilnujcie mię, ludu mój i rodzinę moja! nadstawcie mi uszów; bo zakon odemnie wyjdzie, a sąd mój za światłość narodom wystawię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pilnujcie mię, ludu mój, a pokolenie moje, słuchajcie mię, bo zakon ode mnie wynidzie, a sąd mój na światłość narodów odpoczywać będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludy, słuchajcie Mnie z uwagą, narody, nastawcie ku Mnie uszu! Bo ode Mnie wyjdzie pouczenie, a Prawo moje wydam jako światłość dla ludów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwróć na mnie uwagę, mój ludu, i słuchaj mnie, mój narodzie, bo ode mnie wyjdzie nauka, a moje prawo stanie się światłem ludów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie Mnie uważnie, Moje ludy! Moi ludzie, nadstawcie ku Mnie uszu! Ode Mnie bowiem wyjdzie Prawo, a Moje wyroki uczynię światłością ludów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważaj pilnie, mój ludu! Słuchaj Mnie, mój narodzie! Bo ode Mnie wyjdzie nauka i moja sprawiedliwość będzie światłością ludów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie mnie pilnie, narody, ludy, nakłońcie uszu ku mnie! Bo to ode mnie wyjdzie Nauka, a Prawo me będzie światłością narodów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте Мене, послухайте мій народе, і царі Мене послухайте. Бо від Мене вийде закон і мій суд на світло народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie na Mnie, Mój ludu oraz ty, Mój narodzie, dajcie Mi ucho! Bowiem ode Mnie wyjdzie Prawo, a Mój sąd ustanowię światłem narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zwróć na mnie uwagę, mój ludu, a ty, moja grupa narodowościowa, nadstaw ku mnie ucha. Bo ode mnie wyjdzie prawo, a moje sędownicze rozstrzygnięcie ustanowię światłem dla ludów.

¹⁾ Lub: nauka.

²⁾ wzbudzę, אֶרְגִּיז (‘argija’), l. ułożę.